

ELECLIPS, una herramienta de enseñanza desde múltiples variedades diatópicas

María Pilar Celma Valero^A
Universidad de Valladolid (España)

RESUMEN: Nuestro trabajo parte de un cuestionamiento coincidente con el lema del congreso: ¿Qué español enseñar y cómo? No creemos que ninguna variedad diatópica sea “mejor” que otra, por lo que conviene que los estudiantes se familiaricen con distintos acentos y usos. Y ¿cómo enseñar español? No presentamos un método, porque cada grupo tiene unas necesidades especiales. Es el profesor el que valorará dichas necesidades y decidirá la orientación de la clase. Ofrecemos un repositorio con cientos de videos de todas las variedades diatópicas del español, procedentes de la vida natural (no guionizados), etiquetados por niveles (MCERL) y por otros criterios (léxico, gramática, funciones comunicativas, cultura...). Se ofrece la transcripción, una ficha gramatical y múltiples ejercicios interactivos.

Introducción

Se presenta a continuación el resultado de un trabajo desarrollado por un equipo de investigadores y docentes de la Universidad de Valladolid¹, que llevamos varios años trabajando en métodos y herramientas didácticas de E/LE. Nuestro trabajo parte de un cuestionamiento coincidente con el lema del congreso: ¿Qué español enseñar y cómo?

Nuestra propuesta responde a una fórmula que integra tres elementos básicos para el aprendizaje de español:

- Parte de un fondo audiovisual singular e incomparable, con cientos de videoclips de la vida real (no guionizados) y de las más importantes variedades diatópicas y diastráticas del español peninsular y de América.
- Aprovecha al máximo las nuevas tecnologías.
- Cuenta con el respaldo de un equipo de especialistas en enseñanza de español, avalado por años de práctica en las aulas y con un sólido planteamiento teórico de base.

Fundamentos teóricos

Nuestro proyecto, en su concepción de la herramienta que propone, se inserta en un entendimiento del aprendizaje de las lenguas como forma de adquisición de una competencia comunicativa, término acuñado ya en 1971 por Hymes (1995).

^A **María Pilar Celma Valero** María Pilar Celma es doctora en Filología Española por la Universidad de Salamanca y en la actualidad es Catedrática de Literatura Española de la Universidad de Valladolid. Ha impartido numerosos cursos y conferencias sobre la explotación didáctica de la literatura, especialmente en E/LE. Es Presidenta de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español) y codirectora de la “Cátedra Miguel Delibes” (Universidad de Valladolid y Graduate Center de la City University of New York). Su dirección electrónica es: pilar@fyl.uva.es

En esta línea, asumimos algunos hitos significativos: la aplicación del concepto “competencia comunicativa” al ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras condujo a un cambio de orientación metodológica en la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras, lo que tuvo una importancia fundamental en el Proyecto de Lenguas Vivas del Consejo de Europa, que buscó un marco de acción común para la enseñanza de las lenguas en Europa. Fruto de la iniciativa del Consejo de Europa se publicaron dos documentos, *The Threshold Level* (1975), que constituye la primera formulación explícita de objetivos pedagógicos dependientes de la adecuación contextual y pragmática, cuya adaptación al español fue llevada a cabo por J.P. Slagter (1979); y *Notional Syllabuses* (Wilkins, 1976), en el que se formulan los conceptos de función lingüística y noción (métodos nocional – funcionales).

En 1983, M. Canale (1995) propuso los componentes de la competencia comunicativa y distinguió los siguientes: subcompetencia gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica. Con la distinción de estas subcompetencias dentro de la más amplia que es la comunicativa, la enseñanza de segundas lenguas se acerca más a la realidad del aprendizaje de lenguas vivas, esto es, no se circunscribe únicamente a la enseñanza de un código lingüístico.

El enfoque comunicativo, en el que nos basamos para nuestro proyecto, integra de forma interdisciplinar las aportaciones de diversas disciplinas: la psicolingüística, porque pone en funcionamiento estrategias de carácter cognitivo; la etnografía del habla, de donde tomamos el concepto de competencia comunicativa; la pragmática, de donde extraemos el análisis de los actos de habla, que tendrán una importancia extrema en el concepto de función lingüística; la sociolingüística, de donde tomamos la idea de variación lingüística, como claramente se verá en las muestras de habla que recogeremos en los vídeos que conforman la base de nuestro proyecto; y, por último, en el análisis del discurso y de la conversación, que aportan importantes datos para resolver problemas comunicativos en el uso del lenguaje.

Sobre estos planteamientos, corroborados por ciertas experiencias y por la rentabilidad demostrada por algunos modelos, hemos intentado construir una herramienta que aproveche los recursos complejos de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Las TIC han creado (y no sólo para el aprendizaje de la lengua) un vehículo irrenunciable para la transmisión del conocimiento. Y, en lo que concretamente se refiere a la enseñanza de un idioma,

las TIC permiten la simulación de entornos de aprendizaje muy semejantes a aquellos en los que se produce la adquisición del idioma materno (Blake, 2013).

Hoy en día cualquier herramienta para el aprendizaje de un idioma no se concibe si no es a través de las TIC y lo que se conoce como *Computer-assisted language learning* (CALL)² (Tres elementos, sobre todo, vienen a poner en entredicho el encorsetamiento (curricular y metodológico) que la interacción permitida por el ordenador pone en evidencia:

- La posibilidad de ofrecer un proceso de aprendizaje a la carta, en función de las capacidades o disponibilidades del sujeto del aprendizaje.
- La inmersión del proceso aprendizaje en un entorno audiovisual más cercano a lo que es la adquisición nativa de un idioma.
- La posibilidad de interacción con otros usuarios (con diferentes roles) y con la máquina.

Sin embargo, ni el soporte ni el vehículo, por sí mismos constituyen una variación real en el modelo de aprendizaje. Cuesta mucho despegarse de un modelo de aprendizaje basado en la repetición de esquemas y actividades del aula convencional, lo que se inscribe en una concepción de proceso marcada por un programa o guía curricular que encorseta el progreso del aprendizaje en una secuenciación basada sobre todo en la gramática, o en el léxico, o en las funciones comunicativas. La función del ordenador en el aprendizaje de un idioma, con frecuencia, ha quedado reducida a mero instrumento de reproducción en formato digital de una metodología que sigue anclada en la tradición impresa.

Nuestra herramienta, consciente de todo lo anterior (presupuestos teóricos y metodológicos), en el marco de los nuevos horizontes de las TIC, busca el antecedente más cercano de nuestro proyecto en THE BLC LIBRARY OF FOREIGN LANGUAGE FILM CLIPS LEARNING LANGUAGE AND CULTURE THROUGH FILM, dirigido por Mark Kaiser, Associate Director of the Berkeley Languages Comite, e inscrito en el Proyecto Mundial de East Bay (EBWLP), desarrollado a partir de julio de 2012 y sostenido por la Universidad de California en Berkeley.

En la práctica de aprendizaje de idiomas que desarrolla la BLC LIBRARY (de la Universidad de California at Berkeley) desempeña un papel muy importante la inmersión del estudiante, mediante clips de films de diferentes culturas y en diferentes lenguas, en el sistema verbal (léxico, gramática, funciones comunicativas,

pragmática, cultura) de un idioma. La novedad pedagógica de esta propuesta reside, entre otros, en un punto: la superación del concepto de “método” y su sustitución por el de “repositorio de recursos”.

Tal sustitución no es caprichosa, sino que responde a una demanda de los docentes: el docente para sus clases presenciales no precisa un método cerrado (como los que han dominado el panorama de la enseñanza de idiomas hasta tiempos recientes) sino una biblioteca de recursos a los que acudir para dotar de contenidos su propio método.

Alguno de los principios sobre los que se basa BLC LIBRARY presuponen principios que conceptualmente compartimos, como son los siguientes:

- The clips [in BLC LIBRARY] *display particular uses of grammar.*
- The clips [in BLC LIBRARY] *contrast different types of linguistic behavior. For example, for many of the European languages, one could find clips where formal forms are used and those where informal forms are used. It has been our experience that film conveys a far more complex picture of usage than the generalized pointers typically found in our textbooks. In addition, one might use the various sociolect markings to illustrate regional or socio-economic dialects, bookish forms, antiquated language, etc.*
- The clips [in BLC LIBRARY] *illustrate cultural artifacts raised in the textbook or in other supplementary readings.*
- The clips [in BLC LIBRARY] *to illustrate what the interior of a church or to illustrate values: how people behave in a variety of situations in the target culture (queuing for a bus, reacting to a compliment, receiving a gift).*

Las posibilidades que ofrece una clase construida sobre los videoclips (dada la variedad y número de los mismos) es casi infinita y permite renovar el trabajo en el aula haciendo la actividad de aprendizaje algo más atractivo y natural. En la filosofía (y pedagogía) que subyace a tales afirmaciones, nuestra propuesta es más limitada en medios que la del BLC LIBRARY, pero más ambiciosa, como enseguida se explica.

Para la configuración de nuestra herramienta, además de la experiencia teórica y práctica de los miembros del equipo, hemos tenido en cuenta otros repositorios y una amplia bibliografía relacionada con la enseñanza de español. Otros repositorios de referencia son:

- Catálogo de voces hispánicas.

- Proyecto Videoele.
- Fonoteca del Cervantes virtual.
- Lingus tv.
- ATEI.

No obstante, nuestro proyecto se diferencia claramente (en contenidos y en tecnología) del modelo citado y supera al resto de repositorios de referencia, pues ninguno de estos repositorios reúne las condiciones de nuestra propuesta por alguna de las razones siguientes:

- Ninguno de los repositorios de referencia trabaja con la totalidad de las variantes diatópicas y diastráticas del español, recogiendo en este sentido una orientación centrífuga en la concepción de la norma que cada día se va imponiendo con más fuerza.
- Ninguno de los repositorios de referencia trabaja con vídeos de lenguaje natural, no guionizados.
- Ninguno de los repositorios de referencia reúne un número comparable de clips.
- Ninguno de los repositorios de referencia acompaña el repertorio de una red social (con posibilidades de chat y de ejercitación en actividades).

Nuestro repositorio, por sus características, constituye en sí mismo un corpora susceptible de valiosa utilización en dialectología y en sociolingüística.

Presentación de la herramienta *ELECLIPS*

Ante cualquier método o herramienta de enseñanza de E/LE, la primera pregunta que se plantea es: *¿Qué español enseñar?*

La Real Academia Española (RAE), en perfecta sintonía con las Academias de la Lengua de los otros países hispanohablantes, no prioriza ninguna variedad del español. Lo importante es enseñar un español estándar y culto, que se adecue a las normas generales acordadas entre todas ellas.

En un mundo global, en el que una de las motivaciones más fuertes para aprender una segunda lengua son las relaciones internacionales (economía, ciencia, cultura...), no se puede limitar la enseñanza de E/LE restringiendo su uso a una sola variedad diatópica.

En la enseñanza de E/LE hay que atender a distintas variedades del español, porque todas ellas son igualmente válidas. En todo caso, la insistencia en una variedad diatópica concreta dependerá de las circunstancias especiales del grupo: por ejemplo, la proximidad y

el intercambio con un país concreto, o el próximo viaje del grupo a una zona concreta.

La segunda pregunta que se plantea es ¿Cómo enseñar español? El problema que se plantea es que los métodos de enseñanza suelen ser cerrados. Las editoriales preparan manuales de aprendizaje de español, que no contemplan las peculiaridades: por ejemplo, no requieren la misma explicación sobre el artículo, y la misma dedicación a la ejercitación del mismo, los estudiantes italianos (cuyo uso en su lengua materna es muy similar al español) que los estudiantes chinos, cuya lengua materna no posee artículos.

Así pues, nuestro equipo cree que hay que adecuar la metodología a las peculiaridades de los aprendientes. Estamos convencidos de que el profesor de español requiere, más que un método cerrado, herramientas como repositorios o bancos de datos y actividades para que él pueda adecuar el *syllabus* del curso a las peculiaridades de su grupo y marcar el ritmo de aprendizaje de sus alumnos. Y esto sólo es posible, gracias a las posibilidades que ofrecen las TIC.

En esencia, la herramienta que hemos desarrollado, *ELECLIPS*³ es un repositorio de cientos de vídeos de la vida real (con todas las variedades peninsulares y latinoamericanas del español) y de miles de actividades asociadas a ellos, para que el usuario (profesor o alumno) construya su clase en solo dos pasos:



The image shows two screenshots of the ELECLIPS website. The top screenshot is the homepage, featuring the 'eleclips' logo, navigation links (Buscador, Tarifas, Quiénes somos, Instituciones, Ayuda), and a green 'Entrar' button. The main content area includes a video player showing a woman and a man, with the text: 'eleclips es la herramienta definitiva para profesores y alumnos de Español' and 'Cientos de clips de vídeo de la vida real y actividades asociadas a ellos.' Below this are two buttons: '¡Entra ya!' and 'Demo'.

The bottom screenshot shows the search interface. It has a 'Filtros de búsqueda' section with dropdown menus for 'Nivel del español', 'Variante diatópica', 'Campo léxico', and 'Contenido gramatical'. Below the filters is a 'Resultados' section showing 'Página 1 de 1' and 'Mostrando 0 de 0 videos'.

La forma más sencilla y divertida de aprender en solo dos pasos

Primer paso
El usuario (profesor o alumno) selecciona los parámetros de búsqueda: nivel del español, variante diatópica, campo léxico, contenido gramatical, tema cultural, etc..

Figura 1. Página de inicio de *ELECLIPS*

Paso 1: El usuario (profesor o alumno) selecciona los parámetros de búsqueda: nivel del español (según el MCERL y el Plan curricular del Instituto Cervantes), función

comunicativa, variedades diatópicas, variedades diastráticas, campo léxico, contenido gramatical, tema cultural, etc., sobre los que desea trabajar.

Figura 2. Página del “Buscador” de ELECLIPS

Paso 2: *ELECLIPS* devuelve al usuario los materiales de una clase personalizada (por su selección en el paso anterior) con vídeos y actividades múltiples para desarrollar capacidades diversas: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita, conocimientos culturales, etc.

Figura 3. Página de “Actividades” de ELECLIPS

Así pues, frente a otros materiales que ofrecen un obligado y limitado menú

del día, la herramienta de *ELECLIPS* lo que ofrece es un menú a la carta, más respetuoso con el syllabus de cada profesor y con el ritmo de aprendizaje de cada estudiante. Como puede observarse en la diapositiva precedente, cada vídeo lleva abajo referencia de su clasificación según los diversos criterios: Nivel, en este caso A1; Funciones comunicativas: “Dar y pedir información”; Gramática: “sustantivo”; variedad diastrática: “español coloquial”; variedad diatópica: Venezuela; léxico: “Individuo: descripción física”; y tema cultural, “Geografía física”. Un botón inferior permite también activar la transcripción del vídeo.

Las actividades y los ejercicios (autocorregibles) que acompañan a cada uno de los vídeos están concebidos para trabajar tanto la comprensión oral y lectora, como la expresión oral y escrita, o para practicar la gramática, el léxico o las funciones comunicativas.

The screenshot shows a web interface titled 'Actividades'. At the top right, there are navigation buttons: « Anterior and Siguiete ». Below this is a horizontal bar with 'PRESENTACIÓN' on the left and 'COMPRENSIÓN ORAL' in the center. A sidebar on the left lists categories: PRESENTACIÓN, Desarrollo de actividades, Conocimientos previos, COMPRENSIÓN ORAL (highlighted), GRAMÁTICA, LÉXICO, FUNCIÓN COMUNICATIVA, and CULTURA. The main content area features a yellow question mark icon and the instruction: 'Escucha con atención el vídeo y elige la opción correcta.' Below this are three questions with radio button options:

- ¿Cómo se llama el protagonista del vídeo?
 - Enrique San Miguel.
 - Enrique San Manuel.
 - Enrique González.
- ¿De dónde es?
 - De San Miguel, España.
 - De Santiago de Chile.
 - De España.
- ¿Cuántos hermanos son?
 - Dos.
 - Tres.
 - Cuatro.

Figura 4. Página de “Test” de *ELECLIPS*

Todos los contenidos se ajustan rigurosamente a los niveles (del A1 al C2) del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas; han pasado un minucioso

control académico y han sido testados en clases reales de USA y CE. Se ofrecen además fichas gramaticales (no generales sino adecuadas a cada uno de los niveles del MCERL):

ADJETIVOS POSESIVOS			
Un poseedor		Varios poseedores	
Singular	Plural	Singular	Plural
Voy de vacaciones con mi perro. Tu casa es grande. Este es Juan y esa es su amiga María.	Mis padres se llaman Elena y Paco. Tus hermanos son altos. Luis va de excursión el sábado con sus amigos.	Nuestro gato es viejo. Carmen y yo tenemos 18 años y nuestra amiga Laura tiene 20 años. Vuestro coche es rojo. María y Jorge, ¿esa es vuestra hija? Clara es alta y su hermano es bajo.	Nuestros abuelos viven cerca. Esas son nuestras hermanas mayores. Laura y Ana: ¡vuestros perros están en mi jardín! Vuestras habitaciones son pequeñas. Juan vive en Madrid y sus padres en Galicia.

NORMAS			
Siempre al inicio	Sin artículo	NUNCA con el verbo HABER	Concordancia de género y número
Mi casa/ casa mi*	Mi amiga/ la mi amiga*	Están mis libros/ hay mis libros*	Nuestra casa/ nuestro casa* Vuestras mesas/ vuestra mesas*

« Anterior Siguiente »

ara Núñez de la Fuente © Eva Álvarez Ramos © Agilice Digital

Figura 5. Página de “Cuadros gramaticales”

También las funciones comunicativas llevan explicaciones adecuadas al nivel y sus ejercicios correspondientes.

0022 Activar transcripción

Ana: Galicia

A1 Expresar gustos, deseos, sentimientos Posesivos Español coloquial España Vivienda Población

Actividades relacionadas « Anterior Siguiente »

0022 **Ejercicio 1**

PRESENTACIÓN

- Desarrollo de actividades
- Conocimientos previos

COMPRENSIÓN ORAL

GRAMÁTICA

LÉXICO

FUNCIÓN COMUNICATIVA

- Ejercicio 1**
- Ejercicio 2
- Ejercicio 3

CULTURA

Actividad presencial

? Rellenar huecos

EXPRESAR DESEOS	PREGUNTAR POR PLANES	EXPRESAR PLANES
Quiero + SN/infinitivo Quiero un coche nuevo. Quiero ir a Madrid.	¿Presente de indicativo + marcador temporal de futuro? ¿Trabajas mañana?	Marcador temporal de futuro + presente de indicativo El sábado voy a la playa.

Expresa deseos siguiendo los ejemplos del cuadro.

A ¿Como quieres viajar?
B Quiero viajar en avión.

A ¿Qué quieres comer?
B una manzana.

A ¿Qué quieres beber?


Figura 6. Página de “Actividades: funciones comunicativas”

Por último, es importante insistir en que nuestro equipo está convencido del papel fundamental del profesor de español. Las TIC han influido positivamente en el modo de aprendizaje, pero no han restado valor al protagonismo del profesor. Él es el que debe analizar las peculiaridades de su grupo y buscar la metodología y los recursos más adecuados y, en consecuencia, establecer el syllabus, con los contenidos, tareas y secuenciación correspondientes. *ELECLIPS* sugiere también actividades para realizar en grupo, en el aula:

Actividades relacionadas

0022 **Historias de familia** « Anterior

PRESENTACIÓN

Desarrollo de actividades  Actividad

Conocimientos previos

COMPRESIÓN ORAL

GRAMÁTICA

LÉXICO

FUNCIÓN COMUNICATIVA

CULTURA

Actividad presencial

Historias de familia

« Anterior

Para conocer mejor a vuestros compañeros preguntadles sobre su familia: cómo se llaman sus padres, cuántos hermanos tienen, si son hijos únicos, si tienen sobrinos, cuñados, etc... Si queréis saber más cosas preguntadles dónde viven sus familiares, cómo se llaman y qué tipo de casa tienen: chalé, piso, apartamento o estudio. Podéis escoger a uno o dos compañeros para hacerles las preguntas. Después explicaréis al resto de la clase lo que os han dicho esos compañeros sobre su familia.

Figura 7. Página de “Actividad presencial”

En conclusión, *ELECLIPS* se presenta no como un método de enseñanza de español, sino como una herramienta al servicio del profesor de E/LE. Sólo las TIC propician una herramienta de este tipo, un repositorio que ofrece cientos de vídeos de la vida real y de casi todas las variedades diatópicas del español, con clasificación de los mismos por distintos criterios, con fichas explicativas y con tareas interactivas.

Así que *ELECLIPS* responde a las preguntas iniciales: *¿Qué español enseñar y cómo?* Indudablemente hay que atender a todas las variedades del español, porque todas ellas son igualmente válidas. En todo caso, la insistencia puntual en una sola variedad diatópica dependerá de las circunstancias especiales del grupo, por ejemplo, la proximidad y el intercambio con un país concreto. *¿Cómo enseñar español?*: adecuando la metodología a las peculiaridades de los aprendientes. De acuerdo con este principio, creemos que el profesor de español requiere, más que un método cerrado, herramientas como repositorios o bancos de datos y actividades para que él pueda adecuar el *syllabus* del curso a las peculiaridades de su grupo y

marcar el ritmo de aprendizaje de sus alumnos. Y esto sólo es posible, gracias a las posibilidades que ofrecen las TIC.

Bibliografía

- ATEI: <http://www.red-redial.net/biblioteca-videoteca,atei-1226.html> (fecha de consulta: 17/03/2015)
- Blake, Robert (2013): *Brave New Digital Classroom*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Canale, M. (1995): "De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje". En AA.VV. *Competencia comunicativa, Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid. Edelsa, pp. 63-82.
- Catálogo de voces hispánicas: http://cvc.cervantes.es/LENGUA/voces_hispanicas/default.htm (fecha de consulta: 17/03/2015)
- ELECLIPS: <http://eleclips.agilicedigital.com> (fecha de consulta 17-03-2015)
- Hymes, D. (1995): "Acerca de la competencia comunicativa". En AA.VV. *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, pp. 27-46
- Fonoteca del Cervantes virtual: <http://www.cervantesvirtual.com/fonoteca/>.
- Lingus tv: <http://www.lingus.tv/> (fecha de consulta: 17/03/2015)
- Proyecto Videoele. URL: <http://www.videoele.com/index.html> (fecha de consulta: 17/03/2015)
- Slagter, P.J. (1979): *Un nivel umbral*. Estrasburgo, Consejo de Europa.
- Van Ek, J. A. (1976): *The Threshold Level for modern language learning in schools*. Strasbourg: Council of Europe, Groningen: Wolters-Noordhoff-Longman.
- Wilkins, D. A (1976): *Notional Syllabuses*. London, OUP.

¹ Insisto en que, aunque la ponencia fue presentada de manera individual en el Congreso, la herramienta que aquí se presenta es el resultado del trabajo de un equipo de investigación de la Universidad de Valladolid. Este equipo está dirigido por Robert Blake (Universidad de California at Davis), Javier Blasco y María Pilar Celma (Universidad de Valladolid).

² Véase para Europa EURO-CALL: <http://www.eurocall-languages.org/> (fecha de consulta: 17/03/2015)

³ ELECLIPS: <http://eleclips.agilicedigital.com> (fecha de consulta: 17/03/2015).